

THIRD SESSION,  
FIFTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,  
QUINZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 1

PROJET DE LOI N<sup>o</sup> 1

APPROPRIATION ACT, 2004-2005

LOI DE CRÉDITS POUR 2004-2005

Summary

Résumé

This Bill authorizes the Government of the Northwest Territories to make operations expenditures and capital investment expenditures for the 2004-2005 fiscal year.

Le présent projet de loi vise à autoriser le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à engager des dépenses de fonctionnement et des dépenses d'investissement en immobilisations pour l'exercice 2004-2005.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 <sup>re</sup> lecture	2nd Reading 2 <sup>e</sup> lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 <sup>e</sup> lecture	Date of Assent Date de sanction
March 16, 2004	March 17, 2004	March 17, 2004	March 17, 2004	David Ramsay	March 29, 2004	March 30, 2004	March 31, 2004

Glenna F. Hansen  
Commissioner of the Northwest Territories  
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

BILL 1

PROJET DE LOI N° 1

APPROPRIATION ACT, 2004-2005

LOI DE CRÉDITS POUR 2004-2005

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2004-2005 fiscal year;

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2004-2005,

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.	1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2005.	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2005.	Champ d'application
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Parts 1 and 2 of the Schedule.	3. (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués aux parties 1 et 2 de l'annexe.	Crédits
Maximum amount	(2) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$1,031,420,000.	(2) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 1 031 420 000 \$.	Plafond
Amortization	4. For greater certainty, that portion of the amount appropriated for an item in Part 1 that pertains to amortization may be charged to the Consolidated Revenue Fund in accordance with accounting procedures, but may not be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	4. Il est entendu que le montant des crédits de la partie 1 affectés à l'amortissement peut être porté au débit du Trésor en conformité avec les conventions comptables, mais ne peut être payé sur le Trésor.	Amortissement
Lapse of appropriation	5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2005.	5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe expire le 31 mars 2005.	Péréption des crédits non utilisés
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Les montants dépensés au titre de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics, en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Coming into force	7. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on April 1, 2004.  (2) This Act, if it is assented to after April 1,	7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 2004.  (2) Dans le cas où elle est sanctionnée après le	Entrée en vigueur

2004, is deemed to have come into force on April 1, 2004.

1<sup>er</sup> avril 2004, la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2004.

SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2004-2005 FISCAL YEAR

**PART 1**

**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ 14,245,000	718,000	\$ 14,963,000
2. Executive	48,368,000	1,222,000	49,590,000
3. Finance	7,354,000	-----	7,354,000
4. Municipal and Community Affairs	75,586,000	1,811,000	77,397,000
5. Public Works and Services	41,972,000	2,667,000	44,639,000
6. Health and Social Services	241,871,000	5,107,000	246,978,000
7. Justice	77,730,000	2,243,000	79,973,000
8. Northwest Territories Housing Corporation	53,047,000	-----	53,047,000
9. Education, Culture and Employment	205,477,000	8,228,000	213,705,000
10. Transportation	53,525,000	23,415,000	76,940,000
11. Resources, Wildlife and Economic Development	84,502,000	1,073,000	<u>85,575,000</u>
<b>TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b><u>\$ 950,161,000</u></b>

**PART 2**

**VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Appropriation by Item
12. Legislative Assembly	\$ 215,000
13. Executive	497,000
14. Municipal and Community Affairs	7,488,000
15. Public Works and Services	2,920,000
16. Health and Social Services	9,930,000
17. Justice	645,000
18. Education, Culture and Employment	9,609,000
19. Transportation	47,752,000
20. Resources, Wildlife and Economic Development	<u>2,203,000</u>
<b>TOTAL APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:</b>	<b><u>\$ 81,259,000</u></b>
<b>TOTAL APPROPRIATION:</b>	<b><u>\$ 1,031,420,000</u></b>

## ANNEXE

CRÉDITS POUR L'EXERCICE  
2004-2005

## PARTIE 1

## CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	14 245 000 \$	718 000	14 963 000 \$
2. Exécutif	48 368 000	1 222 000	49 590 000
3. Finances	7 354 000	-----	7 354 000
4. Affaires municipales et communautaires	75 586 000	1 811 000	77 397 000
5. Travaux publics et Services	41 972 000	2 667 000	44 639 000
6. Santé et Services sociaux	241 871 000	5 107 000	246 978 000
7. Justice	77 730 000	2 243 000	79 973 000
8. Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	53 047 000	-----	53 047 000
9. Éducation, Culture et Formation	205 477 000	8 228 000	213 705 000
10. Transports	53 525 000	23 415 000	76 940 000
11. Ressources, Faune et Développement économique	84 502 000 \$	1 073 000	<u>85 575 000</u>
<b>DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>			<b><u>950 161 000 \$</u></b>

## PARTIE 2

## CRÉDIT N° 2 : INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS

<u>POSTE</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	215 000 \$
13. Exécutif	497 000
14. Affaires municipales et communautaires	7 488 000
15. Travaux publics et services	2 920 000
16. Santé et Services sociaux	9 930 000
17. Justice	645 000
18. Éducation, Culture et Formation	9 609 000
19. Transports	47 752 000
20. Ressources, Faune et Développement économique	<u>2 203 000</u>
<b>DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL</b>	<b><u>81 259 000 \$</u></b>
<b>CRÉDITS : TOTAL</b>	<b><u>1 031 420 000 \$</u></b>

